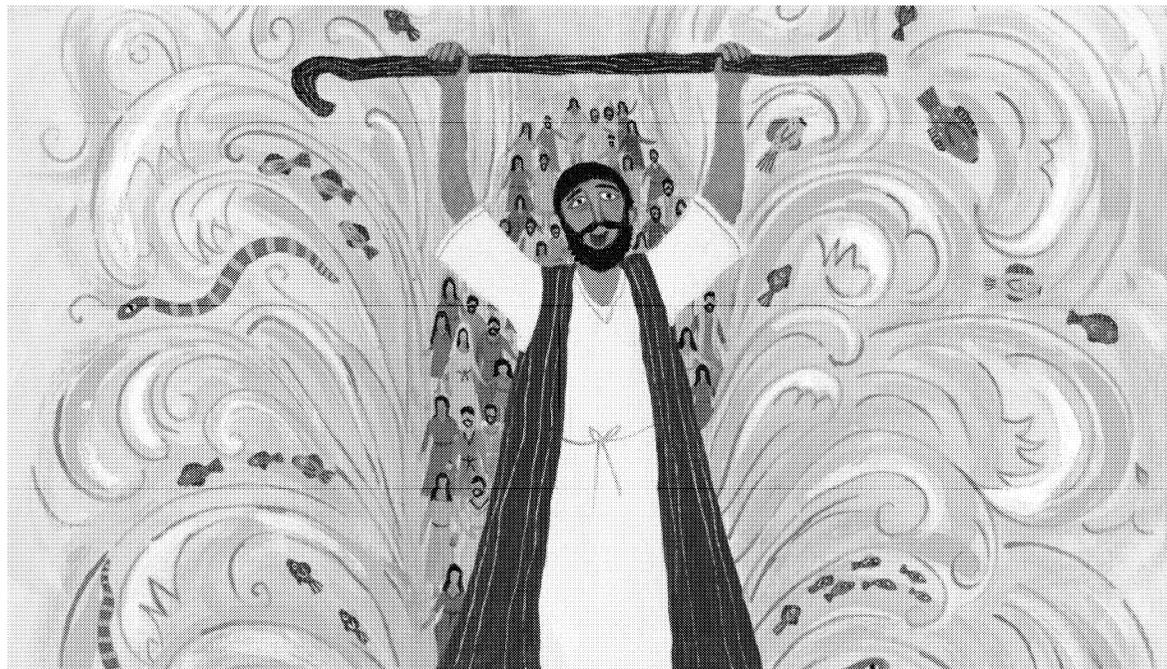


הגדה של פסח



HAGGADAH DE PESSAH

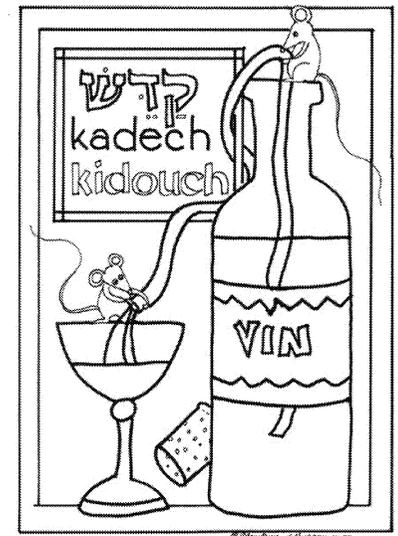
Talmud Torah

LES ETAPES DU SEDER

קִדְּשׁ	<i>kadèch</i> , on dit le Kiddouch,
וּרְחַץ	<i>ourhatz</i> , on se lave symboliquement les mains,
כַּרְפָּס	<i>karpass</i> , on mange du persil trempé dans de l'eau salée,
יַחַץ	<i>yahatz</i> , on brise une matzah en deux,
מַגִּיד	<i>maguid</i> , on raconte le récit de la Sortie d'Egypte,
רַחַץ	<i>rahatz</i> , on se lave les mains,
מוֹצֵיא מַצָּה	<i>motzi matzah</i> , on dit le motzi sur la matzah,
מַרּוֹר	<i>maror</i> , on mange des herbes amères,
כוֹרֵךְ	<i>korèkh</i> , on mange un sandwich,
שְׁלַחן עוֹרֵךְ	<i>choulhan orèkh</i> , on sert le repas,
צַפּוֹן	<i>tzafoun</i> , on mange l'afikomèn,
בִּרְךְ	<i>barèkh</i> , on remercie Dieu pour la nourriture,
הַלֵּל	<i>hallel</i> , on chante les louanges de Dieu,
נִרְצָה	<i>nirtzah</i> , on conclut la soirée.

קַדִּישׁ Kaddèch - Sanctification

On verse du vin pour le premier verre et on se lève.



סַבְרֵי גְבִירוֹתֵי וְרַבּוֹתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן. *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, boré peri hagafèn.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

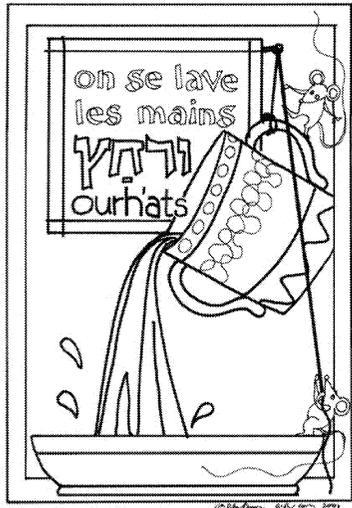
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְמַנִּים. *Baroukh Atah Adonai, mekadèch Yisraël vehazemanim.*

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Israël et les Fêtes.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה. *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, chéhéyanou
vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.*

***Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait
atteindre ce moment.***

On boit accoudé.



ורחץ Ourh'atz – On se lave les mains

Nous nous lavons symboliquement les mains sans énoncer de bénédiction.

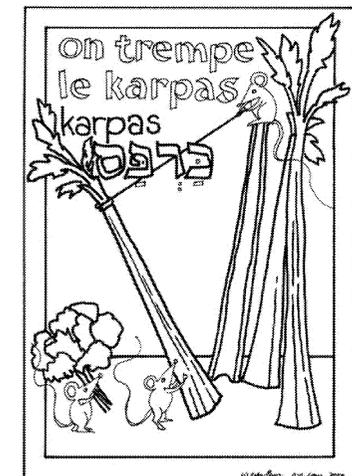
כרפס Karpas - Persil

*Le persil nous rappelle que le printemps est revenu et qu'une nouvelle vie commence.
L'eau salée représente les larmes et la sueur de nos ancêtres esclaves.*

Nous trempons le persil dans l'eau salée.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה. *Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, boré peri haadamah.*

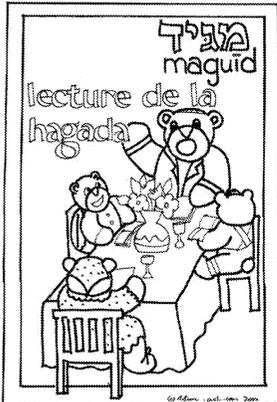
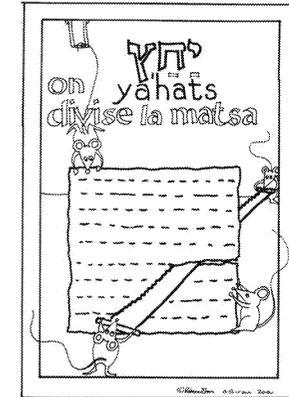
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la terre.



יָהַץ Yahatz - Séparation

*La matzah nous rappelle le pain des esclaves en Egypte
qui n'avaient pas le temps de faire lever la pâte.
Et lors de la dixième plaie, les Egyptiens pressèrent les Juifs de partir
et ils eurent juste le temps de faire griller la pâte non levée.*

On partage la matzah du milieu et on en cache la moitié.



מַגִּיד Maguid - Récit

On découvre les matzot, on enlève du plateau l'os et l'œuf
(pour qu'il ne reste plus que des aliments pauvres, comme ceux que mangeaient nos ancêtres en Egypte).

On soulève le plateau et nous disons ensemble:

Voici le pain de misère que nos ancêtres ont mangé en Egypte.

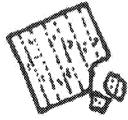
Quiconque a faim, qu'il vienne et mange!

Quiconque est dans le besoin, qu'il vienne fêter Pessah avec nous!

Cette année encore ici, l'an prochain dans le pays d'Israël ! Cette année esclaves, l'an prochain libres!

On repose le plat sur la table, on replace l'os et l'œuf sur le plateau, puis on verse du vin pour le deuxième verre.

1



שְׁבֹכֵל-הַלִּילוֹת אָנוּ
אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמַצָּה,
הַלִּילָה הַזֶּה כְּלוּ מַצָּה.

*Chébekhol halélot anou okhlin
hamétz oumatzah,
halailah hazé koulo matzah.*

**Toutes les autres nuits nous mangeons du
hamets ou de la matzah, mais cette nuit
nous ne mangeons que de la matzah.**

2



שְׁבֹכֵל-הַלִּילוֹת אָנוּ
אוֹכְלִין שָׂאֵר יִרְקוֹת,
הַלִּילָה הַזֶּה מְרוֹר.

*Chébekhol halélot anou okhlin
chear yerakot,
halailah hazé koulo maror.*

**Toutes les autres nuits nous mangeons
toutes sortes de légumes, mais cette nuit
nous ne mangeons que
des herbes amères.**

3



שְׁבֹכֵל-הַלִּילוֹת אֵין
אָנוּ מְטַבִּילִין אֶפְלוּ
פְּעַם אַחַת, הַלִּילָה
הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

*Chébekhol halélot eine anou matbiline
afilou paam éhat,
halailah hazé cheté feamim.*

**Toutes les autres nuits nous ne trempons
jamais nos aliments, mais cette nuit nous
les trempons deux fois.**

4



שְׁבֹכֵל-הַלִּילוֹת אָנוּ
אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין
וּבֵין מְסַבֵּין, הַלִּילָה
הַזֶּה כְּלוּנוּ מְסַבֵּין.

*Chébekhol halélot anou okhlin
bèn yochevine ouvèn messoubine,
halailah hazé koulanou messoubine.*

**Toutes les autres nuits nous mangeons
soit assis soit accoudés, mais cette nuit
nous sommes tous accoudés.**

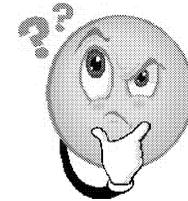
מה נִשְׁתַּנָּה

הַלִּילָה הַזֶּה מִכָּל-הַלִּילוֹת?

Mah Nichtanah

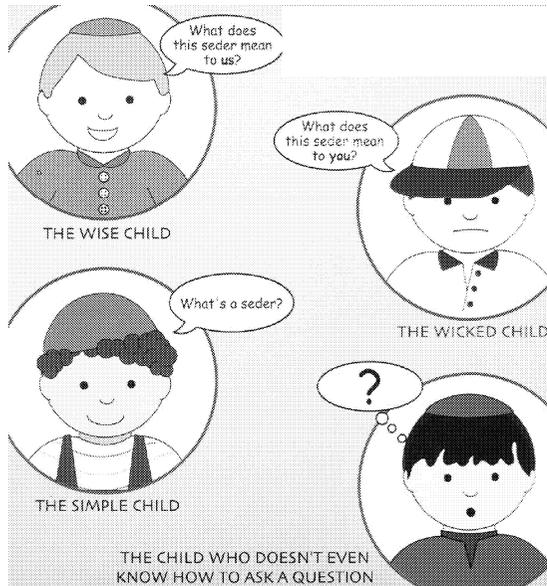
halailah hazé mikol halélot?

**En quoi cette nuit est-elle différente
de toutes les autres nuits ?**



Etre libre, c'est pouvoir poser des questions, rechercher le sens des choses et décider de ses actes.

La Torah parle de quatre enfants qui posent des questions, chacun à leur manière, sur Pessaḥ et sa célébration.



L'un veut connaître tous les détails de la Fête de Pessaḥ.

L'un demande pourquoi il doit célébrer Pessaḥ.

L'un ne comprend pas ce qui se passe pendant le Seder.

Et le dernier ne sait pas poser de questions.

A chacun, on explique le sens de la fête et nous rappelons que nous célébrons Pessaḥ en souvenir de ce que Dieu a fait pour nos ancêtres et pour nous-même.

Car nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte et l'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays par Sa main puissante et Son bras tendu. Si le Saint, béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres d'Egypte, nous serions encore les esclaves de Pharaon.

En tant que peuple libre, nous avons choisi d'accomplir les mitzvot et de transformer le monde pour le bien commun.

On couvre les matzot, on lève le verre de vin et on dit :

***C'est Dieu qui a assisté nos ancêtres et qui nous assiste;
à chaque génération on tente de nous anéantir mais le Saint, béni soit-Il, nous protège.***

On pose le verre, on découvre les matzot et on commence le récit de la Sortie d'Egypte.

Longtemps après la mort de Joseph, les descendants de Jacob étaient devenus très nombreux en Egypte. Un nouveau pharaon, qui n'avait pas connu Joseph, monta sur le trône d'Egypte. Il perçut la présence des Hébreux comme une menace potentielle pour les Egyptiens et décida de les réduire à l'esclavage: "*Voyez, la population des enfants d'Israël, surpasse et domine la nôtre. Agissons avec ruse contre elle, autrement elle s'accroîtra encore et, si une guerre survient, ils pourraient se joindre à nos ennemis, nous combattre, et sortir de la province!*"(Exode 1:9-10).

Comme le peuple hébreu continuait de croître, le Pharaon cruel décréta que tous les garçons nouveaux-nés devaient être tués! Une femme nommée Yokeved décida de sauver son petit bébé en le cachant dans un panier qu'elle fit flotter sur le Nil. Miriam, la fille de Yokeved suivit le panier en longeant le fleuve pour voir où les flots le mèneraient. Le panier alla jusqu'au palais royal et le bébé fut recueilli par la fille du Pharaon qui l'adopta et le prénomma Moïse.

Moïse grandit à la cour du roi d'Egypte. Un jour, alors qu'il se promenait, Moïse vit un Egyptien qui frappait un Hébreu. Moïse tua l'Egyptien et fut obligé de s'enfuir d'Egypte. Il alla au pays de Midian où il fut accueilli par un prêtre nommé Jéthro. Moïse épousa la fille de Jéthro, Tsipora, et devient berger.

Un jour qu'il faisait paître ses moutons, Moïse fut attiré par un phénomène surprenant: un buisson brûlait sans se consumer. Il s'en approcha et Dieu lui parla au travers de ce buisson. Dieu lui confia la mission de conduire les Hébreux hors d'Egypte. Moïse avait un trouble de la parole et il craignait de ne pas savoir bien s'exprimer devant le Pharaon. Dieu désigna alors Aaron, le frère aîné de Moïse, pour l'assister dans sa tâche.

Moïse retourna donc en Egypte avec sa femme et ses fils. Son frère Aaron vient à sa rencontre et ils allèrent ensemble auprès du Pharaon pour lui rapporter l'ordre de Dieu:

"LAISSE PARTIR MON PEUPLE POUR QU'IL ME SERVE!"

Mais le Pharaon n'écouta pas.

Nous fêtons notre libération sans nous réjouir de la mort de nos ennemis. C'est pourquoi nous enlevons dix gouttes de vin, symbole de joie, de nos verres, en souvenir des Egyptiens qui ont péri.

A chaque plaie énoncée, on enlève une goutte de vin avec le doigt.

Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens :



דָּם, *le sang*, l'eau de l'Égypte a été changée en sang,

צְפַרְדֵּי, *les grenouilles* ont couvert tout le pays,

כְּנָם, *la vermine*, la nourriture devient inconsommable,

עָרֹב, *les bêtes féroces* se sont répandues en semant la terreur parmi les Egyptiens,

דָּבָר, *la peste* a surtout frappé les animaux domestiques,

שָׁחִין, *les ulcères* ont rongé les Egyptiens,

בָּרָד, *la grêle* a dévasté les champs,

אֲרָבָה, *les sauterelles* ont dévoré ce qui restait dans les champs,

חֹשֶׁךְ, *les ténèbres* se sont abattues en plein jour,

מַכַּת בְּכוֹרוֹת. *la mort des premiers-nés* des familles égyptiennes.

Seder du Talmud Torah

Pharaon ordonna alors aux enfants d'Israël de quitter l'Égypte. Dieu conduisit les Hébreux hors d'Égypte jusqu'à la Mer des Joncs, les guidant le jour avec une colonne de fumée et la nuit avec une colonne de feu. Pharaon décida de se lancer avec son armée à la poursuite des Hébreux. Voyant les soldats égyptiens arriver, les Hébreux prirent peur car ils se trouvaient au bord de la mer et n'avaient aucun moyen de fuir.

Sur les ordres de Dieu, *"Moïse étendit la main sur la mer. L'Éternel refoula la mer toute la nuit par un vent d'est puissant et il mit la mer à sec et les eaux furent divisées. Les enfants d'Israël pénétrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche"*(Exode 14:21-22).



Les eaux se refermèrent ensuite sur leurs poursuivants égyptiens. Parvenus en sécurité sur l'autre rive. Moïse et les enfants d'Israël chantèrent un cantique en l'honneur de Dieu. Miriam, la soeur de Moïse, fit chanter et danser les femmes au rythme de son tambourin.

On montre alors l'os d'agneau en disant :

***Pessah* : l'agneau pascal. On trouve sur le plateau un os d'agneau en souvenir du sacrifice de Pessah offert dans le Temple de Jérusalem en l'honneur de l'Eternel qui a épargné les enfants d'Israël en Egypte.**

On montre la matzah en disant :

Matzah. Nos ancêtres firent des matzot avec la pâte qui n'avait pas fermenté puisque, repoussés d'Egypte, ils n'avaient pas pu attendre.

On montre les herbes amères en disant :

Maror: herbes amères. Nous les mangeons en souvenir de la vie amère de nos ancêtres soumis par Pharaon à de pénibles travaux.

On lève le verre de vin et nous disons ensemble:

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as permis d'atteindre cette nuit où nous observons la prescription de manger des pains azymes et des herbes amères. Veuille Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, nous laisser vivre d'autres Fêtes, dans un avenir où nous nous réjouirons de Jérusalem devenue la cité de la paix.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל: *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

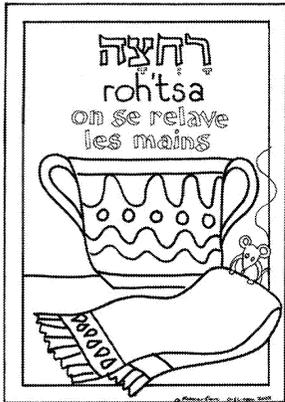
Béni sois-Tu Eternel, qui sauves Israël.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן: *Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, boré peri hagafèn.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

On boit le deuxième verre de vin en s'accoudant.

רַחֵץ Rahatz - Ablutions



*Dans le Temple de Jérusalem, les prêtres se lavaient les mains avant d'offrir des sacrifices.
Notre table est comme l'autel, c'est pourquoi, nous nous lavons les mains
et nous prononçons la bénédiction liée à ce geste avant de dire le Motzi sur la matzah.*

On se lave les mains.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou
bemitzvotav vetzivanou al netilat yadaïm.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui nous as enjoint de nous laver les mains.

מוציא מצה Motzi Matzah – Motzi sur la matzah

Nous n'ajoutons pas de sel pour laisser à la matzah tout son goût.
On prend les trois matzot et on dit:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam,
hamotzi léhèm min haarètz.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

*Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou
bemitzvotav vetzivanou al ahilat matzah.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et qui nous as enjoint de manger de la matzah.

On mange de la matzah.

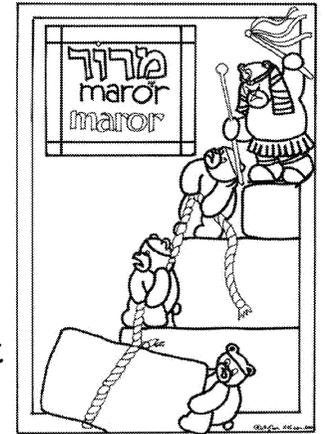


מָרוֹר Maror – Herbes amères

Le מָרוֹר représente l'amertume de l'esclavage.

Elle est atténuée par la douceur du harossète qui rappelle à la fois le mortier utilisé par nos ancêtres pour cuire les briques et l'espérance en un Monde en Paix.

On trempe des herbes amères (de la salade) dans le harossète et nous disons ensemble:



בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

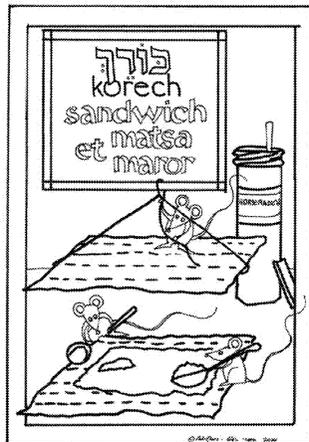
Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al ahilat maror.

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de manger des herbes amères.

כֹּרֵךְ Korèkh - Sandwich

A l'origine כֹּרֵךְ associait les trois symboles de Pessah: l'agneau, les herbes amères et la matzah. Après la destruction du Temple, l'agneau pascal a été remplacé par un deuxième morceau de matzah.

On prépare des herbes amères et du harossète entre deux morceaux de matzah et on mange ce sandwich.



שְׁלֵחַן עֹרֵךְ Choulhan Orèkh - Repas

Nous allons maintenant prendre le repas (le goûter) ensemble.



Le chant des nombres

Ehad mi yodéa ?

Un, qui sait ce que c'est?

אֶחָד **éhad** 1, qui sait ce que c'est ?

1 c'est notre Dieu qui est dans les cieux et sur la terre,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ *Elohénou, Elohénou, Elohénou, Elohénou chébachamyim ouvaarètz.*

שְׁנַיִם **Chenayim** 2, qui sait ce que c'est ?

2 ce sont **les Tables de l'Alliance et Un c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

שְׁלֹשָׁה **Chelochah** 3, qui sait ce que c'est ?

3 ce sont **les Patriarches,** deux **les Tables de l'Alliance**
et Un **c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

אַרְבַּע **Arba** 4, qui sait ce que c'est ? 4 ce sont **les Matriarches,** trois **les Patriarches,** deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

חַמִּישָׁה **Hamichah** 5, qui sait ce que c'est ?

5 ce sont **les livres de la Torah,** quatre **les Matriarches,** trois
les Patriarches, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

שֵׁשׁ **Chichah** 6, qui sait ce que c'est ? 6 ce sont **les traités de la Michnah,** cinq **les livres de la Torah,** quatre **les Matriarches,** trois **les Patriarches,** deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

שִׁבְעָה **Chivah** 7, qui sait ce que c'est ? 7 ce sont **les jours de la semaine,** six **les traités de la Michnah,** cinq **les livres de la Torah,** quatre **les Matriarches,** trois **les Patriarches,** deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu,**

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

שְׁמוֹנָה Chemonah 8, qui sait ce que c'est ? 8 ce sont **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

תִּשְׁעָה Tichah 9, qui sait ce que c'est ? 9 ce sont **les mois de la grossesse**, huit **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

עֲשָׂרָה Asarah 10, qui sait ce que c'est ? 10 ce sont **les Paroles**, neuf **les mois de la grossesse**, huit **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

אֶחָד Ehad Asar 11, qui sait ce que c'est ? 11 ce sont **les étoiles**, dix **les Paroles**, neuf **les mois de la grossesse**, huit **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

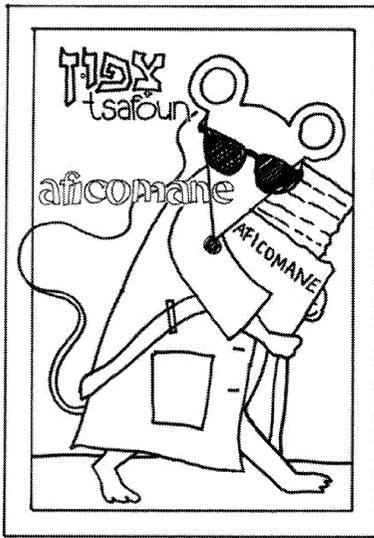
שְׁנַיִם Cheneim Asar 12, qui sait ce que c'est ? 12 ce sont **les tribus**, onze **les étoiles**, dix **les Paroles**, neuf **les mois de la grossesse**, huit **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

שְׁלֹשָׁה Chelochah Asar 13, qui sait ce que c'est ? 13 ce sont **les attributs de Dieu**, douze **les tribus**, onze **les étoiles**, dix **les Paroles**, neuf **les mois de la grossesse**, huit **les jours de la Milah**, sept **les jours de la semaine**, six **les traités de la Michnah**, cinq **les livres de la Torah**, quatre **les Matriarches**, trois **les Patriarches**, deux **les Tables de l'Alliance** et Un **c'est notre Dieu**,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ

צפון Tzafoun - Afikomèn



On cherche l'afikomèn, le morceau de matzah mis de côté au début du Seder. Ce sera notre dessert et nous garderons ainsi le goût de la matzah.

ברך Barèkh – Bénédiction après le repas

Il est temps de prononcer des louanges à Dieu pour ce que nous avons mangé.

On verse du vin pour le troisième verre, rappel de la promesse de la Libération.



Mes amis, nous allons bénir l'Eternel notre Dieu grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Eternel notre Dieu grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֶּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
בְּטוֹבוֹ בַּחַן בַּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֹר
לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֵבֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זֵן
וּמְפָרֵס לְכָל וּמַטִּיב לְכָל, וּמְכִין מְזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֶּן אֶת־הַכֹּל.

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, hazan èt haolam
koulo betouvo behèn behéssèd ouverahamim, Hou notèn léhèm
lekhol bassar ki leolam hasdo. Ouvtouvo hagadol tamid lo hassar
lanou, veal yèhssar lanou mazon leolam vaèd. Baavour chemo
hagadol, ki Hou zan oumefarnès lakol oumétiv lakol, oumékhin
mazon lekhol beriotav achèr bara.*

Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et compassion, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.

Baroukh Atah Adonai, al haarètz veal hamazon.

Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן *Baroukh Atah Adonai, boné beraḥamav Yerouchalayim, Amen.*

Béni sois-Tu Eternel, qui avec compassion construis Jérusalem.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מְלַכְנוּ. *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélèkh haolam, haEl avinou, malkénou,*
Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur.

Que Dieu règne sur nous à jamais. ***Amen.***

Que Dieu nous accorde une existence dans l'honneur. ***Amen.***

Que Dieu brise le joug de la persécution. ***Amen.***

Que Dieu bénisse cette maison et cette table où nous avons mangé. ***Amen***

Que Dieu nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la Rédemption et de la vie à venir. ***Amen.***

Que Dieu nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme Il a béni nos ancêtres, Abraham et Sarah, Isaac et Rébecca, Jacob, Rachel et Léah. Puissions-nous être tous bénis. ***Amen.***

Que Dieu nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. ***Amen.***

Nous avons mangé et nous avons bu. Puissions-nous ne pas être aveugles aux besoins de nos contemporains et sourds à leur demande de nourriture. ***Amen.***

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. *Hodou Ladonai ki tov, ki leolam ḥasdo.*

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוָמוֹ, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן. *Ossé chalom bimromav Hou yaassé chalom alénou veal kol Yisraël veal
kol haolam, veimrou Amen.*

Celui qui fait la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout le peuple d'Israël et sur le monde entier. Et nous dirons Amen.

יְהוָה עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם. *Adonai oz leamo yitèn, Adonai yevarekh èt amo bachalom.*

Eternel, donne la force à Ton peuple. Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

On lève le troisième verre de vin.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן: *Baroukh Atah Adonai, Elohénoù Mélékh haolam, boré peri hagafèn.*

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le troisième verre de vin en s'accoudant sur le côté.

Nous avons partagé la peine des Egyptiens en retirant du vin à l'énumération des dix plaies.

*Nous remplissons maintenant le verre du prophète Elie et affirmons ainsi que
l'avènement d'un "monde en Paix" dépend également de nous.*



Plutôt que de remplir une nouvelle coupe,
chaque convive verse un peu de vin dans le verre préparé symboliquement pour Elie.

On ouvre la porte pour indiquer notre ouverture vers le monde extérieur et on verse le quatrième verre.

אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתְּשֻׁבִי, אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי, בְּמַהְרָה
יבא אלינו, לְבַשֵּׁר אֶת־יְמֵי הַגָּאֻלָּה. *Eliyahou Hanavi, Eliyahou haTichbi, Eliyahou haGil'adi,
bimhérah yavo élénou, levassèr èt yemé haGueoulah.*

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète, de Tichbi en Gil'ad, pour annoncer les jours d'un "Monde en Paix".

Je crois en l'existence du soleil, ***même quand il ne brille pas.***

Je crois en l'existence de l'amour, ***même quand je ne le ressens pas.***

Je crois en l'existence de Dieu, ***même quand Il est silencieux.***

Je crois d'une foi parfaite en l'avènement d'un "Monde en Paix". Et même s'il tarde à venir, chaque jour j'attendrai sa venue.

On referme la porte.

הלל Hallel - Louanges



Psaume 118

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

Que tout Israël proclame que la grâce de Dieu est infinie.

Que la maison d'Aaron proclame que la grâce de Dieu est infinie.

Que ceux qui aiment l'Eternel proclament que la grâce de Dieu est infinie.

יאמרו נא בית אהרן, פי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...

יאמרו נא יראי יהוה, פי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...

Hodou l'Adonai ki tov, ki leolam hasdo

הודו ליהוה פי טוב, פי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...

יאמר נא ישראל, פי לעולם חסדו. הודו ליהוה כי טוב...

אנא יהוה הושיעה נא. 2x

אנא יהוה הצליחה נא. 2x

Ana Adonai hochi'a na,

Ana Adonai, hatzliha na,

De grâce, Eternel, accorde le secours,

De grâce, Eternel, accorde le succès.

Que toute créature Te loue, Eternel notre Dieu; que tous les justes T'exaltent par leurs chants, unis à Ton peuple Israël.

Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange.

Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

On lève le quatrième verre de vin.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, boré peri hagafèn.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On boit le quatrième verre de vin en s'accoudant.

נִרְצָה Nirtzah - Conclusion

Le Seder de Pessah s'achève sur un espoir, celui d'assister à un rapprochement entre parents et enfants, entre voisins et entre nations, celui de voir Jérusalem en paix.

La cérémonie de Pessah est accomplie. Puisses-Tu, Eternel, combler de Tes bénédictions l'assemblée d'Israël et que tous les fidèles T'adorent au son de chants d'allégresse !

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם. *Lechanah habaah birouchalayim.*

L'ANNEE PROCHAINE A JERUSALEM

